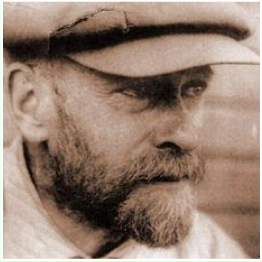


Association suisse des Amis du

Dr Janusz **Korczak**

Fondée en 1980

« Vous dites : c'est fatigant de côtoyer des enfants.

- Vous avez raison.

Vous ajoutez : parce qu'il faut se mettre à leur niveau, se baisser, s'incliner, se courber, se rapetisser.

- Là, vous avez tort.

Ce n'est pas cela qui fatigue le plus. C'est plutôt le fait d'être obligé de s'élever jusqu'à la hauteur de leurs sentiments. De s'étirer, de s'allonger, de se hisser sur la pointe des pieds pour ne pas les blesser. »

Janusz Korczak

Association suisse des Amis du Dr Janusz **Korczak**

Korczak hier et aujourd'hui 5
Les droits de l'enfant selon J. Korczak 9
Ouvrages traduits en français 10
Comment aimer un enfant 13
L'Association et ses activités 14

« L'enfance est une montagne dans laquelle la rivière de la vie prend sa source, son élan et son cours. »

Janusz Korczak

Korczak hier et aujourd'hui

La renommée de Janusz Korczak, de son vrai nom Henryk Goldszmit (1878-1942), écrivain, médecin et éminent pédagogue, ne s'est pas éteinte en août 1942, à Treblinka, où il mourut gazé, avec les enfants et le personnel de l'orphelinat dont il était le directeur. Sa production littéraire très variée, composée d'articles journalistiques, de poèmes, de contes, de pièces de théâtre, de romans et d'ouvrages pédagogiques, s'adressant tant aux enfants qu'aux adultes, suscite de plus en plus d'intérêt dans le monde.

Elle est porteuse d'un message universel bravant les années : l'enfant est un être humain à part entière et, en tant que tel, il doit être aimé et respecté. Cet appel aux droits de l'enfant, révolutionnaire à l'époque où Korczak développe sa création littéraire, représente le combat de la vie du « Vieux Docteur ». En 1929, il publia notamment l'une de ses œuvres majeures intitulée le *Droit de l'enfant au respect* suivie, un an plus tard, des *Règles de la vie*.

Les œuvres de Janusz Korczak renferment une source de connaissances sur la psychologie de l'enfant, fondées sur un savoir théorique et empirique acquis tout au long de sa vie, que ce soit en tant que pédiatre dans un hôpital pour enfants pauvres de Varsovie, médecin expert auprès d'un tribunal pour jeunes délinquants, ou en tant qu'éducateur et directeur d'orphelinats.

Précurseur de l'éducation

Janusz Korczak, au même titre que Makarenko, Ferrière, Freinet ou Neill, fut un précurseur de l'éducation nouvelle. Il fut d'ailleurs l'un des premiers à appliquer les préceptes de celle-ci au sein des établissements qu'il dirigea à

Varsovie : la Maison de l'Orphelin (fondée en 1912 pour les enfants juifs) et Notre Maison (fondée en 1919 pour les enfants catholiques). Ce furent les débuts de la République des enfants. Ces deux orphelinats avaient chacun son parlement, son tribunal d'arbitrage et son journal, gérés avec les enfants. Aujourd'hui encore, de nombreux établissements scolaires en autogestion s'inspirent des idées pédagogiques de Korczak.

Mais encore…

Outre sa création littéraire, couronnée par l'Académie polonaise de littérature en 1937, et les deux orphelinats qu'il dirigea, Janusz Korczak créa également *La Petite revue*, en 1926, un hebdomadaire national d'enfants et d'adolescents tiré à 150'000 exemplaires et ne comptant qu'un seul adulte au Comité de rédaction : Korczak lui-même.

Par ailleurs, de 1934 à 1936, puis en 1938, Janusz Korczak anima une série d'émissions radiophoniques pour adultes et enfants : « Les causeries du Vieux Docteur ».

Le don de soi

L'authenticité de Janusz Korczak, son rayonnement, son sens aigu de la responsabilité de l'éducateur, sa disponibilité constante, son don de lui-même ont créé des relations privilégiées entre lui et les enfants dont il a eu la charge. Ce précurseur de la Convention internationale relative aux droits de l'enfant reste un maître inégalé de l'écoute de l'enfant et un conseiller unique pour chaque éducateur.

Korczak : un pédiatre, un éducateur, un travailleur social, un écrivain, un journaliste, un chroniqueur radiophonique, un poète, un professeur, un pionnier des droits de l'enfant, un homme **engagé**...

Janusz Korczak avec des enfants, dans
la cour de l'orphelinat, à Varsovie

Les droits de l'enfant selon **Korczak**

Le droit de l'enfant au **respect**

Le droit de l'enfant au **savoir**

Le droit de l'enfant aux **meilleures conditions** pour sa croissance et son développement

Le droit de **vivre** sa vie **aujourd'hui**

Le droit à l'**erreur**

Le droit d'être **écouté**

Le droit d'**être** ce qu'il est

Le droit d'être un **partenaire à part égale**

Le droit au respect de ses **biens** et de son **budget**

Le droit à l'**éducation**

Le droit au respect pour ses **larmes**

Le droit de **protester**

Le droit d'être **jugé** par ses **pairs**

Monument Janusz Korczak
Varsovie, Pologne

Ouvrages traduits en **français**

Colonies de vacances Yoshe, Moshe et Sroule
Traduit et préfacé par A-M Fathaud-Brésin, Polyglottes, Paris, 1970.

Colonies de vacances Józek, Jasiek et Franek
Traduit et publié (à compte d'auteur) par A-M Fathaud-Brésin, La Pensée universelle, Paris, 1984.

Comment aimer un enfant suivi de **Le Droit de l'enfant au respect**
Traduit par Z. Bobowicz, préfaces de S. Tomkiewicz, R. Laffont, Paris, 1998.

Herschele et autres contes suivi de **Pour un nouvel epos**
Traduit par Y. Métral et M. Zanger, avec un poème d'A. Gatti : « Le dit du ghetto vide », Est-Ouest internationales, Paris, 2003.

Journal du ghetto – nouvelle édition augmentée
Traduit et préfacé par Z. Bobowicz avec un témoignage d'Igor Newerly : « Sur un document emmuré », R. Laffont, Paris, 1998.

La Gazette scolaire
Traduit par Z. Bobowicz, publication pédagogique du CLÉMI, Paris, 1988.

La Gloire
Traduit et préfacé par Z. Bobowicz, illustré par F. Davot, Flammarion, Paris, 1980.

La Palestine – Notes de voyage et correspondance 1927-1939
Traduit et introduit par Z. Bobowicz, avant-propos de T. Klein, Noir sur Blanc, Paris, 2002.

Le Roi Mathias Premier
Traduit par M. Wajdenfeld, Gallimard Jeunesse, Paris, 2004 (Première édition en 1978).

Le Roi Mathias sur une île déserte
Traduit par M. Wajdenfeld, Gallimard Jeunesse, Paris, 1991.

Le Sénat des fous
Adapté et préfacé par Z. Bobowicz, Cahiers bleus, Troyes, 1985.

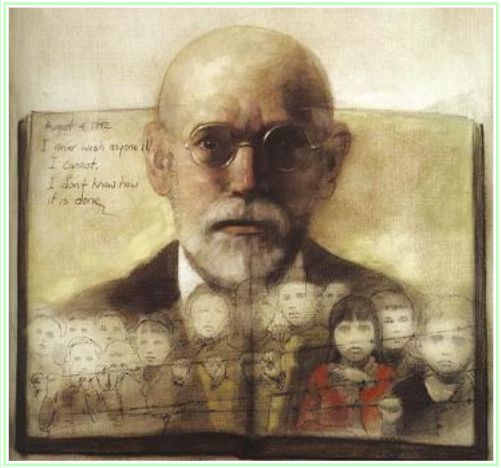
Les moments pédagogiques suivi de **Moment du journal et journal des moments de R. Hess et K. Illiade**
Traduit par A. Royon-Weigelt, préface de L. Colin, Anthropos, 2007.

Les Règles de la vie ou Pédagogie pour les enfants et les adolescents
Traduit par M. F. Iwaniukowicz, publication pédagogique du CIDH, Sélestat, 1993.

Moïse, benjamin de la Bible
Adaptation par Z. Bobowicz, d'après une reconstitution de l'original disparu par I. Merzan et l'Association Korczak polonaise, coéd. Librairie bleue/Unesco, Troyes, 1988.

Quand je redeviendrai petit
Traduit par Z. Bobowicz, publié dans : Le droit de l'enfant au respect.

Seul à seul avec Dieu - Prières de ceux qui ne prient jamais
Traduit et préfacé par Z. Bobowicz, Point Seuil, Paris, 1995.



Janusz Korczak et les enfants du ghetto de Varsovie

Comment aimer un enfant

(extraits)

« Le lendemain, au cours d'une causerie dans le bois, pour la première fois, je ne parlai pas aux enfants, mais avec les enfants ; je ne parlai pas de ce que je voulais qu'ils fussent, mais de ce qu'ils voulaient et pouvaient être. Je me rendis compte alors, pour la première fois, que l'on pouvait beaucoup apprendre des enfants et qu'eux aussi avaient des besoins, des exigences, des reproches à faire et qu'ils en avaient le droit. »

« Une centaine d'enfants - une centaine d'êtres humains ; non pas « un jour, peut-être » ou « plus tard », mais des personnes à part entière, maintenant, aujourd'hui. Des personnes qui existent déjà. »

Membres

Fondée en 1980, l'Association est composée de personnes fortement convaincues de l'apport et de l'originalité du Dr Janusz Korczak, et désireuses de faire vivre et croître concrètement des conceptions pédagogiques empreintes d'amour et de respect.

Communication

L'Association suisse est présente au travers de ses **sites Internet** en français (www.aidh.org/korczak) ou en allemand (www.korczak.ch) régulièrement actualisés. Par ailleurs, elle publie trimestriellement sa **Lettre d'information**, offerte à tous ses membres.

Lieu de documentation

L'Association est au service des écoliers, étudiants, enseignants et éducateurs recherchant de la documentation. Elle **met à disposition** une bibliothèque, une vidéothèque, une mallette pédagogique et du matériel d'exposition.

Trois axes de réflexion et d'action

Transmission de la pensée de Korczak

Prix annuel Janusz Korczak destiné aux jeunes des écoles publiques et privées ; traduction, édition et diffusion d'ouvrages de Korczak ; lettre d'information trimestrielle ; groupes de lecture ; actions dans les écoles et les centres de formation ; expositions ; conférences.

Aide à l'enfance au plan local et international

Actions en faveur d'enfants en situation de précarité (Suisse) ; ateliers pour les enfants de la rue (Argentine) ; aide aux enfants malades de l'hôpital de Kursk (Russie) ; éducation d'enfants aveugles (Tibet).

Actions pour un rapprochement judéo-arabe par l'éducation à la paix

Hand-in-Hand Center for Jewish-Arab Education (enseignement bilingue et pluriculturel en Israël) ; Gan Hashalom - Raoud Al-Salam - Le Jardin de la Paix (jardin d'enfants bilingue à Jérusalem) ; Beit Ham - La Maison chaleureuse (pour jeunes marginalisés ou en rupture à Jérusalem).

« Sous des habits identiques battent cent cœurs différents, et chacun d'eux soulève une autre difficulté, requiert une autre tâche, un autre souci, une autre attention. »

Janusz Korczak

Janusz Korczak par Boris Vansier

Association suisse des Amis du Dr Janusz Korczak
8, quai du Cheval-Blanc • 1227 Genève • Suisse
Téléphone +41 (0)22 733 31 38 • Fax +41 (0)22 733 33 03 • Email korczak@gkb.com
Internet www.aidh.org/korczak (français) • www.korczak.ch (allemand)
Compte bancaire UBS 240-621767.MAJ • Compte postal CCP 12-21124-6